

Tol'dot: Shabbat Triennial year 2

[Genesis]

(26)23: He went up from there to Beer-Sheva.

וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע: (26)²³

24: The LORD appeared to him the same night, and said, "I am the God of Avraham your father.

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי

Don't be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed

אַבְרָהָם אָבִיךָ אֲל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ

for My servant Avraham's sake. 25: He built an altar there,

וְהָרַבְתִּי וְהָרַבְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ בְּעֵבוֹר אַבְרָהָם עַבְדִּי: ²⁵וַיִּבֶן

and called on the name of the LORD, and pitched his tent there. There Yitzchak's servants dug a well.

שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֶּשׂ שָׁם אֹהֶלוֹ וַיִּכְרוּ

26: Then Avimelech went to him from Gerar,

שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר: ²⁶וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְרָר

and Achuzzath his friend, and Pikhhol the captain of his host. 27: Yitzchak said to them,

וְאַחֲזַת מְרֵעָהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ: ²⁷וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק

"Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?

מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שֹׂנְאֵתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחֲנִי

28: They said, "We saw plainly that the LORD was with you.

מֵאֲתָכֶם: ²⁸וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ

We said, 'Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,

וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֲלֵה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינְךָ וְנִכְרְתָה

29: that you will do us no harm, as we have not touched you,

and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace.'

You are now the blessed of the LORD. 30: He made them a feast,

and they ate and drank. 31: They rose up in the morning, and swore one to another.

Yitzchak sent them away, and they departed from him in peace. 32: It happened the same day,

that Yitzchak's servants came, and told him concerning the well which they had dug,

and said to him, "We have found water. 33: He called it Shivah.

Therefore the name of the city is Beer-Sheva to this day.

34: When Esav was forty years old,

he took as wife Yehudith, daughter of Beeri the Chittite, and Basemath, daughter of Elon the Chittite.

35: They were rebellious in spirit towards Yitzchak and Rivkah.

בְּרִית עִמָּךְ׃ 29: אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
נִגַּעְנוּךְ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ
בְּשָׁלוֹם אֹתָהּ עִתָּהּ בְּרוּךְ יְהוָה׃ 30: וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 31: וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֲתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 32: וַיְהִי בַיּוֹם
הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר
אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם׃ 33: וַיִּקְרָא אֹתָהּ
שֶׁבַעַת עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 34: וַיְהִי עֵשׂוֹ בֶן-אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּעֵרִי הַחִתִּית וְאֶת-
בְּשֵׁמַת בַּת-אֵילֹן הַחִתִּית׃ 35: וַתְּהִיֵּן מֵרַת רִיחַ לְיִצְחָק

(27)1: It happened, that when Yitzchak was old, and his eyes were dim, so that he could not see,

he called Esav his elder son, and said to him, "My son."

He said to him, "Here I am. 2: He said, "See now, I am old. I don't know the day of my death.

3: Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field,

and hunt me venison. 4: Make me savory food, such as I love,

and bring it to me, that I may eat, that my soul may bless you before I die.

5: Rivkah heard when Yitzchak spoke to Esav his son.

Esav went to the field to hunt for venison to bring. 6: Rivkah spoke

to Yaakov her son, saying, "Behold, I heard your father

speak to Esav your brother, saying, 7: 'Bring me venison, and make me savory food, that I may eat,

and I will bless you before the LORD before my death.

וְלִרְבֵּקָה׃ (27)1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתְּכַהֵין עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת־עֶשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִנִּי׃ 2 וַיֹּאמֶר הֲנֵה־נָא זָקֵנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ 3 וְעַתָּה שְׂאֵ־נָא כִלְיֶךָ תִּלְיֶךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צִידָה׃ 4 וְעֲשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיֵּאתָ לִּי וְאֹכְלָה בְּעֵבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטוֹרֵם אֲמוֹת׃ 5 וְרִבְקָה שָׁמְעַת בְּדִבְרֵי יִצְחָק אֶל־עֶשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֶשָׂו הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהִבִּיֵּא׃ 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנֵה לֵאמֹר הֲנֵה שָׁמְעַתִּי אֶת־אָבִיךָ מִדְּבַר אֶל־עֶשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר׃ 7 הִבִּיֵּאתָ לִּי צִיד וְעֲשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים וְאֹכְלָה וְאַבְרַכְכָּה לְפָנָי יְהוָה לְפָנָי׃

8: Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.

9: Go now to the flock, and get me from there two good kid goats.

I will make them savory food for your father, such as he loves. 10: You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death. 11: Yaakov said

to Rivkah his mother, "Behold, Esav my brother is a hairy man,

and I am a smooth man. 12: Perhaps my father will touch me? I will seem to him as a deceiver,

and I would bring a curse on myself, and not a blessing. 13: His mother said to him,

"Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me.

14: He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.

15: Rivkah took the good clothes of Esav, her elder son,

which were with her in the house, and put them on Yaakov, her younger son.

מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אָנִי מְצַוֶּה אֹתְךָ׃

9 לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּאן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עֲזִים טוֹבִים

וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ 10 וְהֵבֵאת

לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנָי מוֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר

יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׁעַר

וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ 12 אוֹלִי יִמְשְׁנֵנִי אָבִי וְהֵייתִי בְּעֵינָיו

כַּמְתַּעֲתֵעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ 13 וְתֹאמַר

לוֹ אִמּוֹ עָלַי קְלָלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קַח-לִי׃

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר

אָהֵב אָבִיו׃ 15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עָשׂוֹ בְּנֵה הַגָּדֹל

הַחֲמֹדֶת אֲשֶׁר אָתָּה בַּבַּיִת וַתִּלְבָּשׂ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵה

16: And the skins of the kid goats she put on his hands, and on the smooth of his neck.

17: She gave the savory food and the bread, which she had prepared,

into the hand of her son Yaakov. 18: He came to his father, and said, "My father."

He said, "Here I am. Who are you, my son? 19: Yaakov said to his father, "I am Esav your firstborn.

I have done as you instructed me. Please arise, recline

and eat of my venison, that your soul may bless me. 20: Yitzchak said to his son,

"How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because the LORD your God gave me success.

21: Yitzchak said to Yaakov, "Please come near, that I may feel you, my son;

are you really my son Esav or not? 22: Yaakov went near to Yitzchak his father. He felt him,

and said, "The voice is Yaakov's voice,

but the hands are the hands of Esav. 23: He didn't recognize him, because his hands were hairy, like his brother Esav's hands.

הַקֶּטָן׃ וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הִלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו וְעַל

חֻלְקֵת צִוְּאָרָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר

עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי

וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אָנֹכִי

עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שֹׁבָה

וְאָכְלָה מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק

אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מְהֵרָתָ לְמַצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁה-נָא

וְאִמְשָׁךְ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם-לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב

אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל הַקֹּל יַעֲקֹב

וְהַיָּדַיִם יָדַי עָשׂוּ׃ וְלֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיְדֵי עָשׂוּ

So he blessed him. 24: He said, "Are you really my son Esav?"

He said, "I am. 25: He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless you."

He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.

26: His father Yitzchak said to him, "Come near now, and kiss me, my son.

27: He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD has blessed.

7: and that Yaakov obeyed his father and his mother,

and was gone to Paddan-aram. 8: Esav saw that the daughters of Canaan

didn't please Yitzchak, his father. 9: Esav went to Yishmael, and took Machalath daughter of Yishmael, Avraham's son, the sister of Nevayoth,

אָחִיו שְׁעֵרֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃²⁴ וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
וַיֹּאמֶר אָנִי׃²⁵ וַיֹּאמֶר הַגִּשָּׁה לִי וְאֹכְלָהּ מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן
תְּבָרְכֶךָ בַּפִּשִׁי וַיִּגֹּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ׃
²⁶ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָא וּשְׁקָה-לִי בְּנִי׃
²⁷ וַיִּגֹּשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
רְאֵה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה׃

וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-⁽²⁸⁾ מִלְּפָאֵר
אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אֲרָם׃⁸ וַיִּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנַעַן
בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו׃⁹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח
אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבְרָהָם אַחֹת נְבָיוֹת

besides the wives that he had, to be his wife.

עַל-נָשָׁיו לֹא אִשָּׁה:

Haftarat Toldot

YEAR TWO

(GEN. 26:23-27:27) -- II SAMUEL 19:32-40

In this haftarah, Barzillai describes the infirmities of old age, which remind the reader of Isaac's blindness in the Torah portion. Isaac seeks comfort through the food of his young and robust son Esau.

³²Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim and passed on to the Jordan with the king, to see him off at the Jordan.

³³Barzillai was very old, eighty years of age; and he had provided the king with food during his stay at Mahanaim, for he was a very wealthy man.

³⁴The king said to Barzillai, "Cross over with me, and I will provide for you in Jerusalem at my side."

³⁵But Barzillai said to the king, "How many years are left to me that I should go up with Your Majesty to Jerusalem?"

³⁶I am now eighty years old. Can I tell the difference between good and bad? Can your servant taste what he eats and drinks? Can I still listen to the singing of men and women? Why then should your servant continue to be a burden to my lord the king?

³⁷Your servant could barely cross the Jordan with your Majesty! Why should your Majesty reward me so generously?

³⁸Let your servant go back, and let me die in my own town, near the graves of my father and mother. But here is your servant Chimham; let him cross with my lord the king, and do for him as you see fit."

³⁹And the king said, "Chimham shall cross with me, and I will do for him as you see fit; and anything you want me to do, I will do for you."

⁴⁰All the troops crossed the Jordan; and when the king was ready to cross, the king kissed Barzillai and bade him farewell; and [Barzillai] returned to his home.

הפטרת תולדות

שנה שניה - שמואל ב יט:לב-מ

³² וברזלי הגלעדי ירד מרגלים ויעבר את המלך הירדן לשלחו את בירדן הירדן:

³³ וברזלי זקן מאד בן-שמונים שנה והוא כלכל את המלך בשיבתו במחלים כיאיש גדול הוא מאד:

³⁴ ויאמר המלך אל-ברזלי אתה עבר אתי וכלכלתי אתך עמדי בירושלם:

³⁵ ויאמר ברזלי אל-המלך כמה ימי שני חלי כיאעלה את-המלך ירושלם:

³⁶ בן-שמונים שנה אנכי היום האדע | ביו-טוב לרע אם-יטעם עבדך את-אשר אכל ואת-אשר אשתה אם-אשמע עוד בקול שרים ושרות ולמה יהיה עבדך עוד למשא אל-אדני המלך:

³⁷ כמעט יעבר עבדך את-הירדן את-המלך ולמה יגמלני המלך הגמולה הזאת:

³⁸ נשב-נא עבדך ואמת בעירי עם קבר אבי ואמי והנה | עבדך כמהם יעבר עם-אדני המלך ועשה-לו את אשר-טוב בעיניך:

³⁹ ויאמר המלך אתי יעבר כמהם ואני אעשה-לו את-הטוב בעיניך וכל אשר-תבחר עלי אעשה-לך:

⁴⁰ ויעבר כל-העם את-הירדן והמלך עבר וישק המלך לברזלי ויברכהו וישב למקומו: